

Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady dňa 19. 10. 2022

**Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.**

**Podnet na preverenie č.: PGO-RPMS/2022/00060**

**Programová služba: JOJ**

**Vysielateľ: MAC TV s.r.o.**

**Číslo licencie: TD/15**

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

**Návrh uznesenia:**

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. e) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 150 zákona č. 264/2022 Z. z. preverila podnet na preverenie evidovaný pod č. PGO-RPMS/2022/00060 smerujúci voči vysielaniu programovej služby JOJ vysielateľa MAC TV s.r.o. a uznala podnet na preverenie podľa ustanovenia § 150 ods. 13 zákona č. 264/2022 Z. z. za **neopodstatnený**.

**Úloha:**

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie výsledok preverenia podnetu.

**T: 31. 10. 2022**

**Z: PgO**

# Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady pre mediálne služby  
dňa 19. 10. 2022

Podnet na preverenie č. PGO/RPMS/2022/00060 zo dňa 5. 9. 2022  
Podávateľ: fyzická osoba  
Predmet podnetu: reklamný šot COOP Jednota  
Deň a čas vysielania: 3. 9. 2022 o cca 20:35 h  
Označenie podľa JSO: -

Programová služba: JOJ  
Vysielateľ: MAC TV s.r.o.  
Číslo licencie: TD/15

Dátum: 07. 10. 2022

## **OBSAH PODNETU:**

„Chcel by som sa spýtať, aký je dôvod, že v populárnych reklamách maloobchodnej siete COOP JEDNOTA, je predabovávaný herec Libežňuk ako bača.“

## **PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:**

### **Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách: (účinný od 1. 8. 2022) (ďalej aj „ZMS“):**

#### **§ 20**

4) Vysielať je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi, 16)

### **Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky:**

#### **§ 5**

#### ***Používanie štátneho jazyka v niektorých oblastiach verejného styku***

(1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby<sup>9a</sup>) a vysielanie televíznej programovej služby<sup>9b</sup>) sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov<sup>9c</sup>) alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

b) inojazyčných rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby, ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku a rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,

c) rozhlasovej programovej služby Rozhlasu a televízie Slovenska určenej na vysielanie kultúrnych a informačných programov do zahraničia, 10)

d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,

e) hudobných diel s pôvodnými textami,

f) rozhlasových programov Rozhlasu a televízie Slovenska v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín, 11)

g) audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, 11a)

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,

i) pôvodných jazykových prejavov jednotlivých osôb v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka zaradených do spravodajských, publicistických a zábavných televíznych relácií alebo rozhlasových relácií,

j) podujatia v priamom prenose so simultánnym tlmočením do štátneho jazyka v rámci inojazyčnej relácie.

(2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby podľa odseku 1 písm. a).

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nevzťahujú na vysielaťľa rozhlasovej programovej služby s autorizáciou podľa osobitného predpisu, 11b) ktorý vysiela v jazyku národnostných menšín alebo v úradnom jazyku Európskej únie, ktorý nie je štátnym jazykom Slovenskej republiky.

#### **§ 11**

### **Spoločné a prechodné ustanovenia**

Štátnym jazykom sa na účely § 3 až 8 rozumie slovenský jazyk v kodifikovanej podobe podľa § 2 ods. 2; tým sa nevylučuje používanie inojazyčných nových odborných pojmov, termínov alebo pomenovaní nových skutočností, na ktoré sa ešte neustálil a nekodifikoval v štátnom jazyku vhodný rovnocenný výraz, ako aj používanie nespisovných jazykových prostriedkov, ak ide o ich funkčné využitie, najmä v umeleckej tvorbe a v publicistike.

### **ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:**

Podávateľ podnetu uviedol: „Chcel by som sa spýtať, aký je dôvod, že v populárnych reklamách maloobchodnej siete COOP JEDNOTA, je predabovávaný herec Libezňuk ako bača.“

Podľa ustanovenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. je vysielateľ povinný zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi. Osobitým predpisom je zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR, ktorý v ustanoveniach § 5 upravuje používanie štátneho jazyka i vo vysielaní.

V reklamnom šote, ktorý je predmetom podnetu, účinkuje herec Jevgenij Ivanovič Libezňuk (\* 31. október 1961, Kitsman) ukrajinského pôvodu<sup>1</sup>. Prejav tohto herca bol v šote predabovaný hlasom inej osoby v slovenskom jazyku. Z vizuálnej zložky reklamného šotu je zrejmé, že herec hovorí po slovensky. Vysielateľ odvysielal celý reklamný šot v slovenskom jazyku. V monitorovanom reklamnom šote sme nezaznamenali žiadny možný rozpor s vyššie uvedenými ustanoveniami zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku.

### **Poznámka Kancelárie RpMS:**

K otázke podávateľa podnetu doplníme informáciu, že na facebookovom profile spoločnosti COOP Jednota sme našli vyjadrenie spoločnosti COOP Jednota zdôvodňujúce dabovanie herca nasledovne: „(...) Bača je od začiatku dabovaný kvôli ukrajinskému prízvuku pána Libezňuka. Začiatkom roka sme kvôli nešťastnej udalosti museli zmeniť dabéra.“<sup>2</sup>

### **ZÁVER:**

Na základe vyššie uvedeného sa nazdávame, že vysielateľ odvysielaním reklamného šotu COOP Jednota dňa 3. 9. 2022 o cca 20:35 h neporušil ustanovenia zákona č. 264/2022 Z. z. Podnet na preverenie navrhujeme posúdiť ako **neopodstatnený**.

<sup>1</sup> [https://sk.wikipedia.org/wiki/Jevgenij\\_Libez%C5%88uk](https://sk.wikipedia.org/wiki/Jevgenij_Libez%C5%88uk)

<sup>2</sup> <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:LH046SkxynUJ:https://ar-ar.facebook.com/COOPJednota/posts/3570784126366954/&cd=2&hl=sk&ct=clnk&gl=sk>

**Prepis/Popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. PGO/RPMS/2022/00060)**

**Monitorované vysielanie:** reklamný šot COOP Jednota  
**Deň a čas vysielania:** 3. 9. 2022 o cca 20:35 h  
**Označenie podľa JSO:** -

**- časový kód cca:**

20:30:00 – začiatok záznamu – už bežiaci program *Najlepšie počasie*

20:33:53 – koniec programu

- sponzorské odkazy - *365 banka; COOP Jednota (Ženský voiceover: „Tento program Vám priniesla COOP Jednota, najlepšie domáce potraviny.“); Betadine*

- audiovizuálny predel

- upútavka – *Láska na chate* <sup>12</sup>

- audiovizuálny predel

20:35:03 – 20:39:37 - reklamný blok – *Slovenská sporiteľňa; COOP Jednota (20:35:13 – 20:35:42)*

Bačov pomocník konzumuje jedlo pri stole. Bača ho zavolá na pomoc.

**Bača:** „*Pod' mi pomôcť.*“

Obaja sa snažia udržať na zemi drevené koryto, otočené hore dnom, ktoré sa hýbe, akoby sa pod ním niečo dvíhalo.

**Bačov pomocník:** „*A načo to vlastne robíme?*“

**Bača:** „*Akože načo? Nieкто predsa musí držať tie ceny pri zemi.*“

**Ženský voiceover:** „*V COOP Jednote držíme ceny vždy pri zemi. Preto teraz dostanete slovenské cestoviny Dobrá cena len za 55 centov a slovenskú pramenitú vodu Dobrá cena za 29 centov. COOP Jednota, najlepšie domáce potraviny za skvelé ceny.*“ (v zábere produkty s uvedením údajov o prezentovanej cenovej ponuke, v závere logo COOP Jednota)

- ďalšie reklamné šoty: *Orange; superpoistenie.sk; Tipsport; Terno; Dôvera; Plantur 39; Radosť; Alza; Staropramen; Lidl*

- audiovizuálne predely

- sponzorský odkaz – *Toyota; Nový čas; Tipos*

20:40:16 – začiatok programu – *Česko Slovensko má talent* <sup>12</sup>

20:44:59 – koniec záznamu